

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION EXTRAORDINAIRE DE 1974

14 MAI 1974.

Proposition de loi modifiant et complétant la loi du 30 juillet 1938, modifiée par celle du 30 juillet 1955, concernant l'usage des langues à l'armée.

DEVELOPPEMENTS

Le pays est toujours à la recherche de formules qui permettront aux Belges des diverses communautés de retrouver, dans le respect de leurs personnalités respectives, le désir de travailler ensemble.

L'état et le fonctionnement de nos institutions n'expriment plus l'unité des intentions et des intérêts. Chaque groupe se sent menacé; en particulier, le groupe francophone a le sentiment qu'on lui enlève les moyens de son influence légitime.

Cette impression globale est renforcée par le fait qu'à différents niveaux, dans les grands corps de l'Etat, il est mis fin injustement, sous prétexte d'équilibre linguistique — conçu d'ailleurs unilatéralement — à la carrière de ceux qui s'étaient pourtant efforcés de servir correctement le pays.

L'armée n'échappe pas à cette évolution. Dans les dernières années, le Ministre de la Défense nationale a maintes fois exprimé sa volonté d'y réaliser un équilibre linguistique, dont la notion même est totalement étrangère aux lois régissant l'usage des langues à l'armée.

Cette intention, accompagnée d'un certain nombre de dispositions pratiques, a créé un malaise profond. Or, les mesures qui touchent à l'armée sont particulièrement délicates, car elles affectent non seulement la défense du pays, mais aussi l'expression la plus certaine de sa volonté d'union.

BELGISCHE SENAAT

BUITENGEWONE ZITTING 1974

14 MEI 1974.

Voorstel van wet tot wijziging en aanvulling van de wet van 30 juli 1938, gewijzigd bij de wet van 30 juli 1955, betreffende het gebruik der talen bij het leger.

TOELICHTING

Ons land zoekt nog steeds naar een goede formule die bij de Belgen van de verschillende gemeenschappen met eerbiediging van hun respectieve persoonlijkheid het verlangen kan opwekken om weer samen te werken.

De toestand en de werking van onze instellingen geven niet langer uitdrukking aan de eenheid van bedoelingen en belangen. Elke groep voelt zich bedreigd; vooral de Frans-talige groep heeft het gevoel dat men haar de middelen ontnemt om haar gewettigde invloed te doen gelden.

Deze algemene indruk wordt nog versterkt door het feit dat er op verschillende niveaus, onder voorwendsel van taalevenwicht — dat trouwens eenzijdig wordt opgevat — in de grote Staatslichamen op onrechtvaardige wijze een eind wordt gemaakt aan de loopbaan van hen die zich toch hadden beijverd om het land nauwgezet te dienen.

Ook het leger ontkomt niet aan die evolutie. In de laatste jaren heeft de Minister van Landsverdediging herhaaldelijk de wil te kennen gegeven een taalevenwicht tot stand te brengen, waarvan zelfs het begrip volkomen vreemd is aan de wetten die het taalgebruik bij het leger regelen.

Dit voornemen, samen met een aantal praktische maatregelen, heeft een diep onbehagen verwekt. De maatregelen nu die met het leger verband houden zijn bijzonder delicaat, want zij raken niet alleen aan de verdediging van het land, maar ook aan de krachtigste uitdrukking van zijn streven naar eendracht.

Par surcroît, dans la mesure où l'évolution des esprits n'aboutit pas à des solutions équitables et efficaces, la menace pèse de voir la crise communautaire se muer en crise de régime. C'est pourquoi, il est essentiel que l'armée ne serve aucun groupe particulier.

Il est compréhensible que le Ministre de la Défense nationale estime nécessaire de dépasser le statut des lois des 30 juillet 1938 et 1955 et veuille organiser un système qui tienne mieux compte de l'évolution communautaire du pays.

Toutefois, on ne peut admettre que les changements devenus nécessaires s'opèrent au mépris de l'esprit et de la lettre des dispositions légales qui, aujourd'hui encore, régissent cette matière. De même, il est inadmissible que la recherche d'un équilibre communautaire s'opère unilatéralement, c'est-à-dire au seul niveau des officiers généraux et supérieurs, où ceux qui ont fait leurs études en français sont sensiblement plus nombreux que ceux qui les ont faites en néerlandais.

Si on veut réaliser un équilibre communautaire au sein de l'armée, il y a lieu de légiférer en appliquant le principe suivant : l'armée doit comporter deux groupes linguistiques, égaux, d'une part d'unités constituées, d'autre part de personnel.

En outre, il faut organiser cet équilibre à tous les niveaux, c'est-à-dire créer les conditions d'un recrutement, d'un système de promotion et d'attribution des emplois militaires acceptables par tous.

Au contraire, les propos tenus et les mesures prises depuis quatre à cinq années ont pour effet de décourager les francophones de s'engager dans la carrière des armes. L'absence de toute préoccupation d'équilibre en faveur des francophones au niveau des officiers subalternes et sous-officiers contraste singulièrement avec l'empressement mis à écarter le maximum d'officiers généraux et supérieurs d'expression française, ou ayant du moins fait leur études en français.

Enfin, certaines armes particulièrement importantes semblent monopolisées par la communauté flamande.

Les générations d'officiers venant actuellement en ordre utile pour les épreuves d'accession et la nomination aux grades de major et de lieutenant-colonel sont à prépondérance flamande accusée : sous peu 80 p.c. des candidats à la force navale et parmi le personnel navigant de la force aérienne. Et le ministre ne déclare-t-il pas dans sa réponse à une récente question parlementaire que 80 p.c. des unités du Génie en R.F.A. sont de régime linguistique néerlandais ?

Pour l'ensemble de l'armée, l'équilibre est très largement rompu en faveur des néerlandophones tant en officiers subalternes (particulièrement dans les grades de capitaine, lieutenant et sous-lieutenant) qu'en sous-officiers et en volontaires de carrière. Dans chacun de ces cas, il excèdent les 60 p.c. des effectifs.

Si l'on veut légiférer en vue d'adapter l'armée aux conditions nouvelles du pays, il ne faut point y procéder unilatéralement et dans le seul secteur où, très temporairement, les francophones sont encore en majorité.

Wanneer de evolutie in de geesten niet zou leiden tot bilijke en doeltreffende oplossingen, dreigt bovendien het gevaar dat de communautaire crisis op een crisis van het Staatsbestel zou uitlopen. Daarom is het van het grootste belang dat het leger geen enkele bijzondere groep dient.

Het is begrijpelijk dat de Minister van Landsverdiging verder meent te moeten gaan dan de wetten van 30 juli 1938 en 1955 en dat hij een systeem wil opbouwen dat meer rekening houdt met de communautaire ontwikkeling in het land.

Het is echter niet aan te nemen dat tot de noodzakelijk geworden veranderingen wordt overgegaan met miskenning van de woorden en de bedoeling van de wettelijke bepalingen die op dit stuk nog steeds gelden. Evenmin aan te nemen is dat het streven naar evenwicht tussen de gemeenschappen in een richting werkt, d.w.z. alleen de opperofficieren en hoofdofficieren op het oog heeft, van wie er veel meer in het Frans gestudeerd hebben dan in het Nederlands.

Willen wij een communautair evenwicht in het leger, dan moeten wij in de daartoe strekkende wetten uitgaan van het volgende beginsel : het leger moet bestaan uit twee gelijke taalgroepen, enerzijds wat de eenheden, anderzijds wat het personeel betreft.

Bovendien moet het evenwicht er komen op alle niveaus, d.w.z. dat de zaken zo ingericht worden dat de werving, het systeem van bevordering en van toewijzing van militaire bedieningen door allen aanvaard kunnen worden.

Wat nu al een viertal jaren wordt gezegd en gedaan weerhoudt de Franstaligen echter om dienst te nemen bij het leger. Dat er in het geheel niet gestreefd wordt naar evenwicht ten gunste van de Franstaligen bij de lagere officieren en onderofficieren steekt schril af tegen de ijver die aan de dag wordt gelegd om zoveel mogelijk opperofficieren en hoofdofficieren te weren, die Franstalig zijn of althans in het Frans gestudeerd hebben.

Ten slotte schijnen enkele bijzonder belangrijke wapens gemonopoliseerd te worden door de Vlaamse gemeenschap.

De generatie van officieren die op dit ogenblik in aanmerking komt om mee te doen aan de examens van majoor en luitenant-kolonel geeft een uitgesproken Vlaams overwicht te zien : weldra 80 pct. van de kandidaten bij de zee-macht en onder het vliegend personeel van de luchtmacht. En verklaart de Minister niet in zijn antwoord op een recente parlementaire vraag dat 80 pct. van de genietroepen in de B.R.D. tot het Nederlands taalstelsel behoren ?

In het leger als geheel is het evenwicht zeer ernstig verbroken ten gunste van de Nederlandstaligen, zowel bij de lagere officieren (vooral kapiteins, luitenanten en onderluitenanten), als bij de beroepsofficieren en beroepsvrijwilligers. Telkens wordt 60 pct. van de getalsterkte overschreden.

Willen wij het leger langs wettelijke weg aan de nieuwe toestand in het land aanpassen, dan mogen wij dat niet eenzijdig doen en alleen in die sector waar, voor zeer korte tijd nog, de Franstaligen de meerderheid vormen.

Il faut rétablir l'équité dans le déroulement des carrières des militaires, quelle que soit leur origine, et concevoir une force armée telle qu'elle ne puisse devenir l'instrument d'aucun groupe régional.

La présente proposition de loi constitue une tentative de solution équitable de ces problèmes nés de l'évolution du pays.

L'idée de base est de créer deux rôles linguistiques d'égale importance et d'organiser les promotions et l'attribution des emplois dans chaque rôle d'une manière qui garantisse l'équilibre des influences et la coopération dans la justice.

Toutefois, la proposition entend n'organiser que progressivement la parité des promotions d'officiers et de sous-officiers des deux rôles linguistiques.

Des dispositions transitoires visent à sauvegarder les situations acquises. Elles jouent en partie, et pour une durée très limitée, en faveur de certains francophones (officiers supérieurs), en partie et pour une bien plus longue durée, en faveur de la plupart des officiers et de tous les sous-officiers néerlandophones.

Nous sommes persuadés que la présente proposition contribuera à rétablir la tranquillité des esprits et à assurer une sécurité raisonnable à chacun ainsi, dès lors, qu'une plus grande cohésion au sein de l'armée. Ce faisant, et contrairement aux agissements récents et actuels, elle contribuera en outre à donner leur plein effet aux dispositions de la loi tendant au développement du bilinguisme des cadres militaires.

R. BOURGEOIS.

♦♦

PROPOSITION DE LOI

ARTICLE 1^{er}.

Il est inséré dans la loi du 30 juillet 1938, modifiée par celle du 30 juillet 1955, un Chapitre IIbis (nouveau) comprenant les articles 9bis, 9ter, 9quater, 9quinquies et 9sexies (nouveaux) libellés comme suit :

« CHAPITRE IIbis (nouveau).

» Des rôles linguistiques.

» Article 9bis. — Dans chacune des quatre forces armées, les militaires des cadres actifs sont inscrits sur un rôle linguistique, français ou néerlandais.

» Article 9ter. — Appartiennent au rôle français :

— les officiers et sous-officiers qui ont subi l'épreuve, les premiers de connaissance approfondie, les seconds de connaissance effective de la langue française, en application respectivement de l'article 2 ou de l'article 8;

De carrière van de militairen, ongeacht hun herkomst, moet rechtvaardig kunnen verlopen en de gewapende macht moet zo worden ingericht dat zij niet het instrument van een regionale groep kan worden.

Dit voorstel van wet wil een poging zijn om een billijke oplossing te geven aan de problemen die ontstaan zijn uit de ontwikkeling in ons land.

De grondgedachte hierbij is om twee taalrollen van gelijke getalsterkte in te voeren en de bevorderingen en de toewijzing van de bedieningen zo te regelen dat evenwicht in de invloeden en samenwerking in rechtvaardigheid gewaarborgd zijn.

Het voorstel beoogt echter de gelijkheid van de bevorderingen tot officier en onderofficier van beide taalrollen slechts geleidelijk tot stand te brengen.

Er is voorzien in overgangsbepalingen om de verkregen rechten te beveiligen. Ze zullen ten dele en voor een zeer korte tijd nog strekken ten voordele van sommige Franstaligen (hoofdofficieren), ten dele ook, maar voor een veel langere tijd, ten voordele van de meeste Nederlandstalige officieren en van alle Nederlandstalige onderofficieren.

Wij zijn overtuigd dat dit voorstel ertoe zal bijdragen om de gemoederen te bedaren en aan een ieder een redelijke zekerheid te verschaffen, wat ook een grotere cohesie aan het leger zal geven. Zodoende zal het, in tegenstelling met het geageer van de laatste tijden, ook medehelpen om volle uitwerking te geven aan de bepalingen van de wet die strekt tot bevordering van de tweetaligheid in het leger.

♦♦

VOORSTEL VAN WET

ARTIKEL 1.

In de wet van 30 juli 1938, gewijzigd bij de wet van 30 juli 1955, wordt een Hoofdstuk IIbis (nieuw) ingevoegd, bevattende de artikelen 9bis, 9ter, 9quater, 9quinquies en 9sexies (nieuw), luidende :

« HOOFDSTUK IIbis (nieuw).

» De taalrollen.

» Artikel 9bis. — In elk van de vier krijgsmachtdelen worden de militairen van het actieve kader op een Franse of een Nederlandse taalrol ingeschreven.

» Artikel 9ter. — Tot de Franse taalrol behoren :

— de officieren die het examen over de grondige kennis en de onderofficieren die het examen over de werkelijke kennis van de Franse taal hebben afgelegd, met toepassing van artikel 2 resp. artikel 8;

— les soldats et caporaux engagés ou rengagés qui ont reçu leur instruction militaire en français.

» Appartiennent au rôle néerlandais :

— les officiers et sous-officiers qui ont subi l'épreuve, les premiers de connaissance approfondie, les seconds de connaissance effective de la langue néerlandaise, en application respectivement de l'article 2 ou de l'article 8 ;

— les soldats et caporaux engagés ou rengagés qui ont reçu leur instruction militaire en néerlandais.

» Toutefois, les officiers et sous-officiers qui, à la mise en vigueur de la présente loi, ont fait la preuve, les premiers de la connaissance approfondie et les seconds de la connaissance effective des deux langues française et néerlandaise, disposent d'un délai de trois mois pour faire choix du rôle linguistique où ils seront inscrits.

» Article 9quater. — Le rôle français et le rôle néerlandais comptent un nombre identique de militaires de chaque grade, dans chaque corps ou groupe d'emplois.

» Article 9quinquies. — Toutefois, pendant une période de cinq ans, les promotions des officiers et sous-officiers commissionnés ou nommés au grade respectivement de sous-lieutenant ou de sergent avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, seront réparties entre les deux rôles linguistiques, dans chaque grade et dans chaque corps ou groupe d'emplois, proportionnellement au nombre de candidats appartenant à chacun des deux rôles.

» Pendant une seconde période de cinq ans, l'écart entre les proportions résultant de l'application du précédent alinéa et la parité entre les deux rôles sera réduit de moitié, en ce sens que les nominations s'effectueront dans une proportion représentant la moyenne arithmétique entre la proportion prévue à l'alinéa précédent et la moitié.

» A dater de la onzième année suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, toutes les nominations seront effectuées pour la moitié dans le rôle français et pour la moitié dans le rôle néerlandais, à tous les grades et dans chaque corps ou groupe d'emplois de l'armée.

» Article 9sexies. — Les emplois des unités de régime linguistique français sont attribués à des militaires du rôle linguistique français.

» Les emplois des unités de régime linguistique néerlandais sont attribués à des militaires du rôle linguistique néerlandais.

» Les emplois du Ministère de la Défense nationale sont, dans chacun des organes qui le composent et dans chaque grade, attribués par moitié à des militaires de chacun des deux rôles linguistiques français et néerlandais.

» Il en va de même, dans des forces armées, des emplois des rangs de commandant de bataillon et plus élevés.

— de in dienst genomen of weder in dienst genomen soldaten en korporaals die hun militaire opleiding in het Frans hebben ontvangen.

» Tot de Nederlands taalrol behoren :

— de officieren die het examen over de grondige kennis en de onderofficieren die het examen over de werkelijke kennis van de Nederlandse taal hebben afgelegd met toepassing van artikel 2 resp. artikel 8;

— de in dienst genomen of weder in dienst genomen soldaten en korporaals die hun militaire opleiding in het Nederland hebben ontvangen.

» De officieren die het bewijs hebben geleverd van een grondige kennis en de onderofficieren die het bewijs hebben geleverd van een werkelijke kennis van de Nederlandse en van de Franse taal bij de inwerkingtreding van deze wet beschikken echter over een termijn van drie maanden om de taalrol te kiezen waarop zij zullen worden ingeschreven.

» Artikel 9quater. — De Nederlandse en de Franse taalrol tellen een gelijk aantal militairen van elke graad, in elk korps of groep van betrekkingen.

» Artikel 9quinquies. — Gedurende een tijdvak van vijf jaren zullen de bevorderingen van de officieren en onderofficieren die vóór de inwerkingtreding van deze wet aangesteld of benoemd zijn in de graad van onderluitenant resp. sergeant, in elke graad en in elk korps of groep van betrekkingen over de taalrollen worden verdeeld in verhouding tot het aantal kandidaten op elk van beide rollen.

» Gedurende een tweede tijdvak van vijf jaren zal het verschil tussen de verhoudingen ten gevolge van de toepassing van het voorgaande lid en de pariteit tussen de twee taalrollen met de helft worden verminderd, in die zin dat de benoemingen zullen plaatshebben in een verhouding die gelijk is aan het rekenkundig gemiddelde tussen de verhouding bepaald in het voorgaande lid en de helft.

» Vanaf het elfde jaar na de inwerkingtreding van deze wet zullen alle benoemingen in alle graden en in elk korps of groep van betrekkingen van het leger voor de helft op de Nederlandse taalrol en voor de helft op de Franse taalrol plaatshebben.

» Artikel 9sexies. — De betrekkingen in de Franstalige eenheden worden toegewezen aan militairen van de Franse taalrol.

» De betrekkingen in de Nederlandstalige eenheden worden toegewezen aan militairen van de Nederlandse taalrol.

» De betrekkingen in het Ministerie van Landsverdediging worden, voor elk van de organen waaruit het is samengesteld en in elke graad voor de helft toegewezen aan militairen van elk van beide taalrollen.

» Hetzelfde geschiedt, bij de krijgsmacht, met de betrekkingen in de graden van bataljonscommandant en hoger.

» Au ministère de la Défense nationale et dans les forces armées, tout emploi unique à son rang est alternativement occupé par un officier du rôle linguistique néerlandais et un officier du rôle linguistique français. »

ART. 2.

Le troisième alinéa de l'article 8 de la même loi est abrogé.

ART. 3.

Le troisième alinéa de l'article 10 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

« Chacune de ces divisions compte le même nombre d'élèves. »

ART. 4.

Le troisième alinéa de l'article 19 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

« Toutefois, les compagnies administratives qui administrent les organismes de régime linguistique mixte ou de régimes linguistiques différents, peuvent comprendre des soldats appartenant à l'un et à l'autre rôle linguistique. Ces compagnies sont subdivisées en sections unilingues et soumises au régime prévu à l'article 24. »

ART. 5.

L'article 20 de la même loi est abrogé.

ART. 6.

Le littéra B de l'article 25 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

« B. L'hôpital militaire et la pharmacie militaire de Bruxelles sont considérés comme unités de régime linguistique mixte. Leur personnel est composé par moitié de membres de chacun des deux rôles linguistiques. »

ART. 7.

A l'article 31*bis* de la même loi :

— l'alinéa 2 est remplacé par ce qui suit :

« Cette commission est composée d'un président, d'un vice-président et de huit membres, nommés par le Roi pour une période de quatre ans. »

— l'alinéa 4 est remplacé par ce qui suit :

« Les quatre autres membres sont désignés parmi les officiers généraux ou supérieurs des trois forces et de la gendarmerie, à raison de deux par rôle linguistique. »

— l'alinéa 5 est remplacé par ce qui suit :

« Le secrétariat de la commission est assuré par des fonctionnaires civils appartenant en nombre égal, à chacun des deux rôles, français et néerlandais. »

» Bij het Ministerie van Landsverdediging en bij de krijgsmacht wordt elke betrekking, waarvan er per graad slechts één bestaat, om beurten ingenomen door een officier van de Nederlandse taalrol en een officier van de Franse taalrol. »

ART. 2.

Het derde lid van artikel 8 van dezelfde wet wordt opgeheven.

ART. 3.

Het derde lid van artikel 10 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« Elk van deze afdelingen telt hetzelfde aantal leerlingen. »

ART. 4.

Het derde lid van artikel 19 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« In de administratieve compagnies die de instellingen met gemengd taalstelsel of met verschillende taalstelsels beheren kunnen evenwel soldaten worden opgenomen die tot een van beide taalrollen behoren. Deze compagnies worden onderverdeeld in eentalige afdelingen en onderworpen aan het stelsel omschreven in artikel 24. »

ART. 5.

Artikel 20 van dezelfde wet wordt opgeheven.

ART. 6.

Littera B van artikel 25 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« Het militair hospitaal en de militaire apotheek van Brussel worden beschouwd als eenheden met gemengd taalstelsel. Hun personeel bestaat voor de helft uit leden van beide taalrollen. »

ART. 7.

In artikel 31*bis* van dezelfde wet :

— wordt het tweede lid vervangen als volgt :

« De commissie bestaat uit een voorzitter, een ondervoorzitter en acht leden, die voor een tijdvak van vier jaar benoemd worden door de Koning ;

— wordt het vierde lid vervangen als volgt :

« De vier overige leden worden aangewezen uit de opper- of hoofdofficieren van de drie krijgsmacht delen en van de Rijkswacht, naar verhouding van twee per taalrol ;

— wordt het vijfde lid vervangen als volgt :

« Het secretariaat van de commissie wordt waargenomen door burgerlijke ambtenaren die in gelijk aantal tot elk van beide taalrollen behoren ; »

— il est ajouté un huitième alinéa libellé comme suit :

« Elle dépose chaque année sur le bureau des Chambres législatives un rapport sur ses activités de l'année civile écoulée. »

ART. 8.

L'article 33 de la même loi est abrogé.

ART. 9.

Le texte de l'article 34 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

« La loi du 7 novembre 1928 sur l'usage des langues à l'armée est abrogée. »

R. BOURGEOIS.
E. KNOOPS.

— wordt een achtste lid toegevoegd, luidende :

« Zij dient elk jaar bij de Wetgevende Kamers een verslag in over haar werkzaamheden tijdens het afgelopen kalenderjaar. »

ART. 8.

Artikel 33 van dezelfde wet wordt opgeheven.

ART. 9.

De tekst van artikel 34 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« De wet van 7 november 1928 op het gebruik der talen bij het leger wordt opgeheven. »